

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.132.37>

ЯЗЫКОВЫЕ КОНТАКТЫ И ВНУТРЕННЕЕ РАЗВИТИЕ КАК ПРИЧИНЫ ГРАММАТИКАЛИЗАЦИИ КОНСТРУКЦИИ «DO + ИНФИНИТИВ» В АНГЛИЙСКИХ ДИАЛЕКТАХ (НА ДОРСЕТСКОМ МАТЕРИАЛЕ)

Научная статья

Павленко А.Е.^{1,*}, Павленко Г.В.²

¹ORCID : 0000-0002-2189-7166;

¹Таганрогский институт имени А.П. Чехова, филиал Ростовского государственного экономического университета, Таганрог, Российская Федерация

²Таганрогский институт управления и экономики, Таганрог, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (alex_pavlenko[at]inbox.ru)

Аннотация

Статья посвящена изучению роли иноязычного фактора в истории формирования и распространения в диалектах юго-западной Англии перифрастических конструкций с глаголом *do* в утвердительных предложениях, как средства выражения видовой семантики «привычности». Данная тема актуальна, поскольку конструкция «*глагол делать + инфинитив*» является значимым элементом системы глагола ряда германских, кельтских и романских языков. В «идеальном» дорсетском диалекте, одном из юго-западных английских, синтетический презенс практически отсутствует, и в плане настоящего имеется единственное противопоставление: перифрастический презенс – прогрессив. В плане прошедшего имеет место противопоставление перифрастического и синтетического претерита, видовые различия между которыми позволяют говорить о наличии в дорсетском диалекте своего рода «имперфекта» и «аориста». Диалектная перифрастическая конструкция «*do + infinitive*» в утвердительных предложениях разительно напоминает подобное явление в раннем новоанглийском языке XVI–XVII вв. Представляется, что распространение и закрепление данной грамматической особенности в диалектах юго-запада Англии можно истолковать как результат процессов их внутреннего развития, усиленных влиянием кельто-германских языковых контактов в данном регионе.

Ключевые слова: диалект графства Дорсетшир, перифрастическая конструкция «*do + инфинитив*», языковые контакты, кельтские языки, романские языки, германские языки.

LINGUISTIC CONTACTS AND INTERNAL DEVELOPMENT AS REASONS FOR THE GRAMMATICALISATION OF DO + INFINITIVE CONSTRUCTION IN ENGLISH DIALECTS (BASED ON THE DORSET MATERIAL)

Research article

Pavlenko A.Y.^{1,*}, Pavlenko G.V.²

¹ORCID : 0000-0002-2189-7166;

¹Taganrog Institute named after A.P. Chekhov, branch of Rostov State University of Economics, Taganrog, Russian Federation

²Taganrog Institute of Management and Economics, Taganrog, Russian Federation

* Corresponding author (alex_pavlenko[at]inbox.ru)

Abstract

The article is dedicated to the study of the role of foreign-language factor in the history of formation and spread in the dialects of South-West England periphrastic constructions with the verb *do* in affirmative sentences, as a means of expressing the species semantics of "habitus". This topic is relevant because *the verb do + infinitive construction* is a significant element of the verb system of a number of Germanic, Celtic and Romanic languages. In the 'perfect' Dorset dialect, one of South-Western English, the synthetic presence is practically absent, and in terms of the present there is a single opposition: periphrastic presence – progressive. In terms of the past, there is an opposition between periphrastic and synthetic preterite, the species differences between which suggest a kind of 'imperfect' and 'aorist' in the Dorset dialect. The dialectal periphrastic construction '*do + infinitive*' in affirmative sentences is strongly reminiscent of a similar phenomenon in early New English in the 16th-17th centuries. It appears that the spread and consolidation of this grammatical feature in the dialects of South-West England may be interpreted as the result of their internal development, reinforced by the influence of Celto-Germanic linguistic contacts in this region.

Keywords: Dorsetshire dialect, periphrastic construction "*do + infinitive*", linguistic contacts, Celtic languages, Romanic languages, Germanic languages.

Введение

Перифрастические конструкции с глаголом *do* в утвердительных предложениях, выражающие видовое значение «привычности», в настоящее время еще распространены в диалектах юго-западной Англии, в частности в дорсетском, в котором данная особенность была описана филологом-любителем и поэтом У. Барнсом (1801-1886 гг.) и последовательно использовалась им в собственных сочинениях, написанных на диалекте [1], [2]. В «классическом» дорсетском диалекте, т.е. в той его форме, которая представлена в произведениях У. Барнса и некоторых его подражателей, синтетический презенс практически отсутствует, и в плане настоящего имеется единственное

противопоставление: перифрастический презенс – прогрессив. Интерес исследователей к этому явлению не ослабевает, и не раз предпринимались попытки объяснить происхождение данной конструкции, в том числе, истолковать его как результат языковых контактов и/или внутреннего языкового развития [3], [4].

Методы и принципы исследования

Тот факт, что эта грамматическая особенность встречается не только в юго-западной Англии, но и в граничащем с нею юго-восточном Уэльсе, позволяет предположить, что эти два региона составляют единый большой ареал распространения данной конструкции [5, С. 38]. Самым северным районом, в котором встречается перифрастический *do* в этой области являются местности в графствах Брекнокшир (юго-вост. Уэльс) и Глостершир (вост. Мидленд), а самым восточным – графства Уилтшир и Дорсетшир (юго-западная Англия). Что касается восточного Уэльса (гр. Монмутшир, Гламорганшир и Брекнокшир), то, справедливости ради, следует отметить, что употребление перифрастического *do* в местных диалектах английского языка могло быть вызвано также значительным притоком переселенцев с юго-запада Англии, имевшим место на протяжении XIX в. [6, С. 160-161]. Однако ряд авторов считает, что существование этих конструкций в валлийском английском обусловлено непосредственно влиянием валлийского языка [7, С. 90]. Как известно, именно юго-запад является той областью на территории Англии, где в силу исторических причин языковые контакты англосаксов с кельтами, жителями древней Думнонии, были наиболее интенсивными и продолжительными. Косвенным подтверждением важной роли кельтского влияния является также факт употребления перифрастического *do*, причем, вероятно, в больших масштабах, чем на юго-западе Англии, в английском языке Ирландии, в котором *do* может сочетаться даже с глаголом *be* [8, С. 143-144]. Наличие перифрастических конструкций в английских диалектах этих регионов могло быть вызвано влиянием соответствующих кельтских образцов. Так, например, Г. Льюис и Х. Педерсен указывают на тот факт, что во всех бриттских языках глагольное имя часто сочетается с глаголом «делать»; в валлийском языке это происходит главным образом в предложениях с обратным порядком слов: ср. валл. *a-th gyrchu a wna* «и он нападает на тебя», но *delw y oreu duw y dewissaw* «ибо бог избрал его»; корн. *py wreugh why tryge* «вы не останетесь»; ср. брет. *hoz trugarecat a raf* «благодарю вас» [9, С. 375].

Основные результаты

Следует отметить, что перифрастические конструкции «*do* + инфинитив» фиксируются в памятниках лишь после норманнского завоевания, а именно с XIII в. Необходимо упомянуть и тот факт, что именно в XIII в. имело место завоевание Уэльса английским королем Эдуардом I. Однако можно согласиться с А. Эллегордом, который считает маловероятным, что именно в XIII в. кельтское (валлийское) влияние возросло настолько, что вызвало возникновение и распространение перифрастических конструкций сначала в юго-западных, а затем и в других английских диалектах [10, С. 119].

Мы не будем подробно останавливаться на исторических судьбах юго-запада Англии в последующие столетия, а отметим лишь, что, как известно, в этом регионе диалектные особенности сохранялись и в среднеанглийский период [11]. Впоследствии, трансформировавшись, они получили продолжение и в новоанглийском, подтверждение чему мы находим, например, у Шекспира. Так, Эдгар, один из персонажей «Короля Лира», говорит на юго-западном диалекте (по-видимому, он выходец из Сомерсетшира) [12, С. 294-297]. Другие авторы также использовали диалектизмы, чтобы подчеркнуть юго-западное происхождение героев своих произведений (см., напр., "Bartholomew Fair" (1614); "The Sad Shepherd" (1637) Бена Джонсона). С точки зрения истории языка, наиболее важной чертой юго-западного региона является то, что он представляет собой зону диалектного отступления, отличающуюся значительным консерватизмом. Это обусловлено тем, что диалектные признаки различного уровня лучше сохраняются в этих менее урбанизированных областях, вытесняемые из центральной Англии и из районов, прилегающих к Лондону, наддиалектным английским.

Объяснение происхождения перифрастического *do* в английском языке кельтским влиянием не ново. В частности, этот подход выдвинул и отстаивал З. Пройслер, который в качестве источника такого влияния рассматривал Уэльс [13, С. 140]. Не отвергает полностью роль кельтского влияния как одного из факторов, вызвавших появление перифрастического *do*, и А. Эллегорд, однако, при этом он не считает его основным, указывая некоторые слабые места в гипотезе Пройслера [14, С. 119-120]. Думается, что, выдвигая на первый план фактор переосмысления каузативных употреблений *do* как перифрастических, он преуменьшает роль кельтского влияния в процессе возникновения перифрастической глагольной парадигмы в юго-западных диалектах. Усомниться в его выводах позволяет тот факт, что перифрастический *do*, как правило, присутствует либо в английских говорах собственно кельтоязычных регионов (например, в Ирландии и в Уэльсе), либо там, где кельтские языки достаточно долго оказывали влияние на английский язык, перед тем как полностью уступить ему место. Это в меньшей степени относится, например, к Дорсету и в большей степени – к Корнуоллу, где последний носитель корнского языка дожил до 1777 г. [15, С. 136].

Наиболее любопытным в этой связи представляется подход П. Поусса, которая основывает свою гипотезу о происхождении перифрастического *do* на модели процесса креолизации – декреолизации и объясняет появление опустошенного вспомогательного глагола ситуацией двуязычия, сложившейся еще в древнеанглийский период среди кельтов и англосаксов. Что касается последующего распространения этой конструкции, которое не может быть объяснено только лишь кельтским влиянием, то ему могли способствовать такие факторы, как широкое двуязычие в обществе, а также междиалектные контакты, которые были особенно сильны в регионе, прилегающем к Лондону. Наличие опустошенного вспомогательного глагола (т.е. *do*) в системе одного из таких диалектов должно было иметь чрезвычайно большое значение в подобных ситуациях; особенно в случае несовпадения претеритальных форм глагола в сталкивающихся диалектах [16, С. 4].

Кратко рассмотрим употребление глагола «делать» в корнском и валлийском языках. Так, в обоих этих языках глагол «делать» используется с инфинитивом или глагольным именем; без какого-либо эмфатического оттенка,

сравните: корнск. *My a wruk knoukya an dorras* = "I did strike the door"; валл. *Mi wnaeth y bachgen agor y drws* = "The boy did open the door". Презентная форма вспомогательного глагола «делать» в сочетании с глагольным именем, как правило, имеет семантику будущего времени: корнск. *Y-whreth ty ow knoukya* = "You will strike me"; валл. *Gwneith John ganu* = "John will sing". Обе формы имеют преимущественно разговорный характер. В валлийском языке параллельно используются флективная и перифрастическая формы, из которых последняя является более разговорной. Ср.: а) *canith* и б) *gwneith... ganu*. Вспомогательный глагол «делать» (*wneith* – презент, *wnaeth* – претерит) является носителем информации о темпоральном значении, передаваемом сказуемым и, кроме того, может иметь оттенок модальности, выражая оценку вероятности совершения действия (преимущественно в настоящем времени), ср:

1) *mi wneith y ceffyl fwyta 'r moron i gyd* – буквально "will the horse eat the carrots all";

2) *mi wnaeth y ceffyl fwyta 'r moron i gyd* – буквально "did the horse eat the carrots all".

Как видно из этих примеров, валлийское предложение со сказуемым, выраженным перифрастической конструкцией, образуется по схеме: *Mi + wneith + y ceffyl + fwyta'r moron i gyd* (вводная частица + вспомогательный глагол + именная фраза + глагольная фраза).

И в валлийском и в корнском языках имеет место обычный для кельтских языков порядок слов в предложении типа VSO, что, кстати, и дает А. Эллегорду повод отрицать параллельность кельтских и английских перифрастических конструкций с глаголом «делать». Следует, однако, отметить, что во времена наиболее интенсивных кельто-англосаксонских контактов на юго-западе Англии синтаксической структуре др. англ. предложения еще не был характерен такой жесткий порядок слов (SVO), как это имеет место сейчас, кроме того, с точки зрения психологии усвоения иноязычных грамматических моделей (если признать, что бритты юго-запада, ассимилируясь, усваивали древнеанглийские диалекты), перестройка синтаксической структуры исконной конструкции не является полностью невозможной.

Наряду с признанием возможности кельтского влияния на возникновение и закрепление в английском языке конструкции «do + инфинитив», существует также взгляд, согласно которому образцом для ее развития являлась старофранцузская конструкция «faire + инфинитив», в которой глагол *faire* «делать» мог выполнять как каузативные, так и исключительно описательные функции [17]. Несмотря на спорность такого подхода, представляется необходимым отметить и влияние французского языка после норманнского завоевания как один из возможных факторов развития грамматических новообразований в среднеанглийский период.

Не исключено, что в формировании как корнских (и валлийских), так и английских перифрастических конструкций с глаголом «делать», определенную роль сыграла латинская конструкция «*facere* + инфинитив», которая могла проникнуть сначала в письменную речь в результате заимствования переводчиками латинских образцов, а затем распространиться и в разговорной речи. Возможный механизм заимствования этих конструкций английскими диалектами из бриттских языков мы вкратце рассмотрели выше.

Возможная трактовка дорсетского (и шире – юго-западного) перифрастического хабиитуалиса как результата преимущественно внутреннего развития, требует рассмотреть сходные употребления с глаголом *делать* в некоторых других германских языках и диалектах, поскольку в ряде случаев они демонстрируют чрезвычайное сходство, что может свидетельствовать о наличии единых общегерманских тенденций.

Так, например, Х. Пауль подчеркивает, что перифрастический *tun*, действительно, широко распространен в южной Германии [18, С. 126]. О. Бегагель склонен рассматривать немецкие перифрастические конструкции как старый идиоматический оборот, в котором инфинитив представляет собой субстантивированный объект при глаголе *tun* [19, С. 361].

Что касается особенностей аспектуального значения, передаваемого немецкой конструкцией «*tun* + инфинитив», то Х. Гримме указывает, что изначально эта конструкция служила для выражения длительного вида [20, С. 126]. Р. Хаусманн, используя данные английского, немецкого и нидерландского языков, выдвинул гипотезу об общезападногерманском характере перифрастического *do* [21, С. 176]. Согласно этой гипотезе в западногерманских языках всегда имели место употребления, подобные перифрастической конструкции с глаголом *do*, однако они вполне могли и не фиксироваться в ранних памятниках. Это в равной степени относится к английскому, немецкому и нидерландскому языкам. Из гипотезы Хаусманна естественным образом следует вывод о возможности существования собственно перифрастических употреблений глагола *do* еще в древнеанглийский период.

И. Тикен, разделяя в целом взгляды Хаусманна, приводит дополнительные данные по поводу возникновения и распространения перифрастического *do* в литературном английском на основе сопоставления английского, немецкого, нидерландского и фризского материала. Если Хаусманн лишь кратко упоминает о наличии перифрастических употреблений в нидерландском в отрицательных контекстах (*Klagen doet hij nooit* "He never complains") [22, С. 176], то И. Тикен подчеркивает, что в диалектах вспомогательный глагол *doen* распространен значительно шире, о чем свидетельствуют такие примеры, как: *Ik doe er altijd nog een beetje koffieroom doorroeren* "I always stir in a little (more) cream"; *We doen altijd meteen na het eten afwassen* "We always wash up straight after dinner"; *Ze doen daar veel kaarten* "They play cards a lot there" [23, С. 565]. Здесь *doen* выполняет функции временного маркера и может рассматриваться в качестве опустошенного перифрастического вспомогательного глагола. Так же как в английском и немецком языках, в нидерландском эта черта характерна для разговорного варианта и, особенно, для территориальных диалектов [24, С. 11].

Перифрастические конструкции с глаголом *dwaan* "do" встречаются также во фризских текстах XV-XVII вв., например: *Hweer en man ende en frowa dwaeth togaedere cleppa* "where (=if) a man and a woman have sexual intercourse" [25, С. 84]. В современном фризском все еще сохраняется такое сочетание, как *bliken dwaan* "appear", представляющее собой перифрастическую конструкцию типа «инфинитив + *dwaan*».

И. Тикен указывает, что вопрос собственно о месте возникновения перифрастических конструкций не является релевантным в данном контексте и единственно насущным является вопрос: «почему перифрастические конструкции

в рассматриваемых языках появляются в письменных памятниках в определенное время и в определенных регионах». По мнению Тикен, ответ несложно найти, исходя из того факта, что перифрастический глагол *делать* в английском эпохи Чосера, а также в немецком, нидерландском и фризском языках существовал как языковое средство, использовавшееся для упрощения коммуникации с детьми и с лицами, для которых язык являлся неродным, каузативный и хабитуальный *do* развились, по ее мнению, из его употребления как опустошенного перифрастического глагола. В целом И. Тикен придерживается взгляда, согласно которому истоки перифрастического *do* следует искать в некоторых «креольских» чертах ранненовоанглийского языка.

Большое сходство имеют и судьбы конструкции «*делать* + *инфинитив*» в различных германских языках. Например, в литературном немецком языке, как и в английском, в XIV-XVII вв. конструкция эта также получила широкое распространение, однако она была отвергнута грамматистами и вышла из употребления, кроме случаев поэтического подражания народной речи, например, у Гете: *Die Augen täten ihm sinken*; у Уланда: *Und tät nur spöttisch um sich "blicken"* и т.п.

Обсуждение

Учитывая распространенность конструкции «*делать* + *инфинитив*» в различных кельтских, германских и романских языках и присущее ей в ряде случаев видовое значение «привычности», следует рассматривать юго-зап. (в том числе и дорсетские) конструкции «*do* + *инфинитив*» как результат общезападноевропейского процесса развития аналитизма, протекавшего в данном регионе на фоне интенсивных языковых контактов. Говорить о полном заимствовании перифрастических конструкций из кельтских (бриттских) языков, по-видимому, не представляется возможным. Скорее всего, речь может идти о расширении их употребления и ускорении процесса грамматикализации сочетания «*do* + *инфинитив*» в результате кельтского влияния. Не следует преувеличивать роль влияния субстрата как единственной причины языковых изменений. Имеющийся материал скорее требует исходить из необходимости рассмотрения множественных причин. Так, вероятнее всего, наряду с кельтским влиянием становлению юго-западного английского хабитуалиса способствовали и такие перечисленные выше факторы, как аналогия с *do*-глаголом-заместителем, переосмысление каузативного *do*, а также влияние латинских и французских образцов.

Заключение

Рассмотренные выше данные трех языковых групп скорее предполагают, что интересующее нас явление обусловлено не каким-либо одним, а целым рядом факторов – как внутренних, так и внешних. Предполагаемый приоритет юго-западных диалектов в области возникновения и распространения перифрастического хабитуалиса в первоначальном ареале развития английского языка позволяет говорить об инновационном характере этой конструкции в плане абсолютного времени ее существования, однако фактически она оказывается архаизмом, если учесть, что, просуществовав некоторое время в литературном английском, она была им отторгнута.

Являясь в современных германских языках отличительной чертой именно диалектной грамматики, конструкция «глагол 'делать' + инфинитив» имеет параллели и в языках кельтской и романской групп. Широкое распространение данной конструкции может быть обусловлено ее «удобством» в структурной организации речи, что и способствует ее сохранности в тех территориальных вариантах различных языков, включая английский, в которых для этого имеются необходимые условия – внутренние и внешние. В таких консервативных диалектах глагольные перифразы могли не просто сохраняться без изменений, но и развиваться по пути грамматикализации, как это на определенном этапе имело место в дорсетском диалекте.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Сообщество рецензентов Международного научно-исследовательского журнала
DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.132.37.1>

Conflict of Interest

None declared.

Review

International Research Journal Reviewers Community
DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.132.37.1>

Список литературы / References

1. Barnes W. A Grammar and Glossary of the Dorset Dialect with the History, out Spreading, and Bearings of South-Western English / W. Barnes — Berlin: A. Asher, 1863. — 103 p.
2. Barnes W. Poems of Rural Life. Selected Poems / W. Barnes. — London: Kegan Paul, Trench, Trübner & Co. Ltd., 1903. — 467 p.
3. Poussa P. A Contact-Universals Origin for Periphrastic DO, with Special Consideration of OE-Celtic Contact / P. Poussa // Proceedings of the Vth International Conference on English Historical Linguistics. — Amsterdam, 1990. — p. 407-435.
4. Tiekens-Boon Ostade van I. The Origin and Development of Periphrastic Auxiliary DO: a Case of Destigmatisation / I. Tiekens-Boon van Ostade // NOWELE. — 1990. — 16. — p. 3-52.
5. Wakelin M.F. The South West of England (Varieties of English around the World) / M.F. Wakelin. — Amsterdam; Philadelphia, 1986. — 5. — 231 p.
6. Parry D.R. Anglo-Welsh Dialects in South-East Wales. Patterns in the Folk Speech of the British Isles / D.R. Parry. — London: Athlone Press, 1972. — p. 140-161
7. Thomas A.R. Welsh English / A.R. Thomas // Language in the British Isles. — Cambridge: Cambridge University Press, 1984. — p. 241-258.

8. Bliss A. English in the South of Ireland / A. Bliss // Language in the British Isles. — Cambridge: Cambridge University Press, 1984. — p. 135-151.
9. Lewis L. A Concise Comparative Celtic Grammar / L. Lewis, H. Pedersen. — Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1937. — 442 p.
10. Ellegård A. The Auxiliary Do. The Establishment and Regulation of its Use in English / A. Ellegård // Gothenburg Studies in English II. — Stockholm, 1953. — p. 46–208
11. Moore S. Middle English Dialect Characteristics and Dialect Boundaries / S. Moore, S.B. Meech, H. Whitehall // University of Michigan Publications. Language and Literature. — 1935. — 13. — p. 1–60
12. Barber Ch.L. Early Modern English / Ch.L. Barber. — Edinburgh: Edinburgh University Press, 1997. — 280 p.
13. Preusler W. Keltischer Einfluss im Englischen / W. Preusler // Indogermanische Forschungen. — 1938. — Bd. 56. — s. 178–191; Bd. 57. — 1939–40. — s. 140–141
14. Ellegård A. The Auxiliary Do. The Establishment and Regulation of its Use in English / A. Ellegård // Gothenburg Studies in English II. — Stockholm, 1953. — p. 46–208
15. Price G. The Languages of Britain / G. Price. — London: Edward Arnold, 1984. — 245 p.
16. Poussa P. A Contact-Universals Origin for Periphrastic DO, with Special Consideration of OE-Celtic Contact / P. Poussa // Proceedings of the Vth International Conference on English Historical Linguistics. — Amsterdam, 1990. — p. 407-435.
17. Tobler A. Vermischte Beiträge zur französischen Grammatic / A. Tobler. — Leipzig: S. Hirzel, 1902. — 335 s.
18. Paul H. Deutsche Grammatik in 5 Bd / H. Paul. — Halle (Saale): Niemeyer Verlag, 1954. — Bd. 3. Syntax (erste Hälfte). — 456 s.
19. Behaghel O. Deutsche Syntax. Eine geschichtliche Darstellung. Die Wortklassen und Wortformen. Adverbium. Verbum / O. Behaghel. — Heidelberg: Winter, 1924. — Bd. 2. — 740 s.
20. Grimme H. Plattdeutsche Mundarten / H. Grimme. — Berlin; Leipzig: de Gruyter, 1922. — 150 s.
21. Hausmann R.B. The Origin and Development of Modern English Periphrastic DO / R.B. Hausmann // Historical Linguistics / Ed. by I.M. Anderson, C. Jones. — Amsterdam; New York: Elsevier, 1974. — Vol. I. — p.159-189.
22. Geerts G. Algemene Neder landse Spraakkunst / G. Geerts, W. Haeserijn, J. de Rooij. — Groningen: Wolters: Noordhoff, 1984. — 565 p.
23. Tiekens-Boon Ostade van I. The Origin and Development of Periphrastic Auxiliary DO: a Case of Destigmatisation / I. Tiekens-Boon van Ostade // NOWELE. — 1990. — 16. — p. 3-52
24. Bor A. Relative Markers in the Old West Frisian Manuscript Jus Municipale Frisonum / A. Bor // Us wurk. — 1987. — 36. — p.71–90
25. Barber Ch.L. Early Modern English / Ch.L. Barber. — Edinburgh: Edinburgh University Press, 1997. — 280 p.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Barnes W. A Grammar and Glossary of the Dorset Dialect with the History, out Spreading, and Bearings of South-Western English / W. Barnes — Berlin: A. Asher, 1863. — 103 p.
2. Barnes W. Poems of Rural Life. Selected Poems / W. Barnes. — London: Kegan Paul, Trench, Trübner & Co. Ltd., 1903. — 467 p.
3. Poussa P. A Contact-Universals Origin for Periphrastic DO, with Special Consideration of OE-Celtic Contact / P. Poussa // Proceedings of the Vth International Conference on English Historical Linguistics. — Amsterdam, 1990. — p. 407-435.
4. Tiekens-Boon Ostade van I. The Origin and Development of Periphrastic Auxiliary DO: a Case of Destigmatisation / I. Tiekens-Boon van Ostade // NOWELE. — 1990. — 16. — p. 3-52.
5. Wakelin M.F. The South West of England (Varieties of English around the World) / M.F. Wakelin. — Amsterdam; Philadelphia, 1986. — 5. — 231 p.
6. Parry D.R. Anglo-Welsh Dialects in South-East Wales. Patterns in the Folk Speech of the British Isles / D.R. Parry. — London: Athlone Press, 1972. — p. 140–161
7. Thomas A.R. Welsh English / A.R. Thomas // Language in the British Isles. — Cambridge: Cambridge University Press, 1984. — p. 241-258.
8. Bliss A. English in the South of Ireland / A. Bliss // Language in the British Isles. — Cambridge: Cambridge University Press, 1984. — p. 135-151.
9. Lewis L. A Concise Comparative Celtic Grammar / L. Lewis, H. Pedersen. — Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1937. — 442 p.
10. Ellegård A. The Auxiliary Do. The Establishment and Regulation of its Use in English / A. Ellegård // Gothenburg Studies in English II. — Stockholm, 1953. — p. 46–208
11. Moore S. Middle English Dialect Characteristics and Dialect Boundaries / S. Moore, S.B. Meech, H. Whitehall // University of Michigan Publications. Language and Literature. — 1935. — 13. — p. 1–60
12. Barber Ch.L. Early Modern English / Ch.L. Barber. — Edinburgh: Edinburgh University Press, 1997. — 280 p.
13. Preusler W. Keltischer Einfluss im Englischen [Celtic influence in English] / W. Preusler // Indogermanische Forschungen [Indo-European research]. — 1938. — Vol. 56. — p. 178–191; 1939–40. — Vol. 57. — p. 140–141 [in German]
14. Ellegård A. The Auxiliary Do. The Establishment and Regulation of its Use in English / A. Ellegård // Gothenburg Studies in English II. — Stockholm, 1953. — p. 46–208
15. Price G. The Languages of Britain / G. Price. — London: Edward Arnold, 1984. — 245 p.
16. Poussa P. A Contact-Universals Origin for Periphrastic DO, with Special Consideration of OE-Celtic Contact / P. Poussa // Proceedings of the Vth International Conference on English Historical Linguistics. — Amsterdam, 1990. — p. 407-435.

17. Tobler A. Vermischte Beiträge zur französischen Grammatic [Miscellaneous Contributions to French Grammatic] / A. Tobler. — Leipzig: S. Hirzel, 1902. — 335 p. [in German]
18. Paul H. Deutsche Grammatik in 5 Bd [German Grammar in 5 Vols] / H. Paul. — Halle (Saale): Niemeyer Publishing House, 1954. — Vol. 3. Syntax. (First half). — 456 p. [in German]
19. Behaghel O. Deutsche Syntax. Eine geschichtliche Darstellung. Die Wortklassen und Wortformen. Adverbium. Verbum [German Syntax. A Historical Presentation. The Word Classes and Word Forms. Adverb. Verb]. / O. Behaghel. — Heidelberg: Winter, 1924. — Vol. 2. — 740 p. [in German]
20. Grimme H. Plattdeutsche Mundarten [Low German Dialects] / H. Grimme. — Berlin; Leipzig: de Gruyter, 1922. — 150 p. [in German]
21. Hausmann R.B. The Origin and Development of Modern English Periphrastic DO / R.B. Hausmann // Historical Linguistics / Ed. by I.M. Anderson, C. Jones. — Amsterdam; New York: Elsevier, 1974. — Vol. I. — p.159-189.
22. Geerts G. Algemene Neder landse Spraakkunst [General Dutch Speech] / G. Geerts, W. Haeserijn, J. de Rooij, [et al.] — Groningen: Wolters: Noordhoff, 1984. — 565 p. [in German]
23. Tieken-Boon Ostade van I. The Origin and Development of Periphrastic Auxiliary DO: a Case of Destigmatisation / I. Tieken-Boon van Ostade // NOWELE. — 1990. — 16. — p. 3-52
24. Bor A. Relative Markers in the Old West Frisian Manuscript Jus Municipale Frisonum / A. Bor // Us wurk. — 1987. — 36. — p.71-90
25. Barber Ch.L. Early Modern English / Ch.L. Barber. — Edinburgh: Edinburgh University Press, 1997. — 280 p.